



JOHN BOYNE

Baisus
dalykas,
nutikęs
Barnabiui
Broketui

iliustravo
OLIVER TEFFERS

JOHN BOYNE

Baisus
dalykas,
nutikęs
Barnabiui
Broketui

ilustravo
OLIVER JEFFERS

Iš anglų kalbos vertė
Violeta Palčinskaitė

VILNIUS 2014

Turiny

Pirmas skyrius / 9

Visiškai normali šeima

Antras skyrius / 21

Čiužinys palubėje

Trečias skyrius / 35

Barnabis – aitvaras

Ketvirtas skyrius / 49

Nuostabiausia diena per visą ligšiolinį Barnabio gyvenimą

Penktas skyrius / 63

Burtininkas ant tilto

Šeštas skyrius / 80

Baisus dalykas, nutikęs prie Ponios Makvori krėslo

Septintas skyrius / 97

Kažkas artėja iš šiaurės vakarų

Aštuntas skyrius / 110

Kavos ūkis

Devintas skyrius / 120

Pagaliau yra ką skaityti

Dešimtas skyrius / 131

Pats blogiausias Džeremis Potsas

Vienioliktas skyrius / 138

Ausų krapštukų princas

Dvyliktas skyrius / 149

Žvaigždės gimimas

Tryliktas skyrius / 160

Mažoji mis Kiribilis

Keturioliktas skyrius / 168

Nuotrauka laikraštyje

Penkioliktas skyrius / 179

Gaisras studijoje

Šešioliktas skyrius / 189

Mažas saldainis, sukėlęs didelių rūpesčių

Septynioliktas skyrius / 202

Vištienos kvapo atvirlaiškis

Aštuonioliktas skyrius / 207

Luošpalaikiai

Devynioliktas skyrius / 220

Luošpalaikių išlaisvinimas

Dvidešimtas skyrius / 233

Stenlio norų sąrašas

Dvidešimt pirmas skyrius / 243

60 000 mylių virš Žemės

Dvidešimt antras skyrius / 256

Pasivaikščiojimas atvirame kosmose

Dvidešimt trečias skyrius / 266

Viskas, ką jie pasakė, yra teisybė

Dvidešimt ketvirtas skyrius / 283

Ką reiškia būti normaliam

Dvidešimt penktas skyrius / 293

Tas pažįstamas skrydžio jausmas

Dvidešimt šeštas skyrius / 306

Pats nuostabiausias miestas pasaulyje

Pirmas skyrius

Visiškai normali šeima

Mes jums papasakosime apie Barnabį Broketą. Kad suprastumėte, kas toks tas Barnabis, visų pirma turite sužinoti, kas yra jo tėvai. Tie du žmonės taip bijojo visų, kurie yra nepanašūs į juos, kad vieną dieną padarė baisų dalyką, kuris turėjo siaubingų pasekmių jų artimiesiems.

Pradėkime nuo Barnabio tėvo Alisterio. Jis save laikė visiškai normaliu paprastu žmogumi. Jis normaliai gyveno paprastame name, paprastame rajone, kur paprastai užsiimdavo įprastais darbais. Jo žmona taip pat buvo paprasta, kaip ir du jų vaikai.

Alisteris nemėgo žmonių, kurie išsiskiria iš minios arba viešai išsidirbinėja. Jei metro šalia jo įsitaisydavo būrelis garsiai pliauškančių paauglių, vos sulaukęs kitos stotelės iššokdavo ir prieš užsidarant durims pereidavo

į kitą vagoną. Vakarieniaujant restorane – paprastame, nes į modernius ir keistus, kurių valgiaraščiai neperskaitomi, o maistas neįprastas, jis nevaikščiojo, – jį piktin-davo, kai padavėjai kokiam nors dėmesio ištroškusiam svečiui užtraukdavo „Su gimimo diena“ – vakaras būda-vo sugadintas.

Dirbo žemesnio rango advokatu firmoje „Bother & Blastit“, pačiame nuostabiausiam pasauly mieste Sidnėjuje, Australijoje. Jo sritis buvo testamentai – dar-bas gana nykus, bet jį visiškai tenkino. Šiaip ar taip, juk visiškai normalu iš anksto surašyti testamentą. Taip įprasta. Bet užėję į jo kabinetą žmonės kažkodėl jaudin-davosi – tarsi pareikšti paskutinę valią jiems būtų labai sunku ir skausminga.

– Nereikia taip nusiminti, – ramindavo juos Aliste-ris. – Juk mirtis – visiškai normalus dalykas. Vieną dieną visi mirsime. Įsivaizduokite, kaip būtų baisu, jei gyven-tume amžinai! Tokio svorio mūsų planeta neišlaikytų.

Teisybės dėlei reikėtų pridurti, kad Alisteriui plane-tos gerovė ne itin rūpėjo; tiesą sakant, nerūpėjo visai. Tokie dalykai rūpi tik hipiams ir tipeliams iš „Naujojo amžiaus“.

Yra žmonių – jų ypač daug Tolimuosiuose Rytuose, – tikinčių, kad mes visi (jūs taip pat) esame tik viena pusė poros, išskirtos dar prieš mums gimstant milžiniškoje ir sudėtingoje visatoje, tad visą gyvenimą mes ieškome tos kitos sielos, kad galėtume pajusti pilnatvę. Kol ta diena išaušta, jaučiamės lyg nesavi. Kartais tas išsipildymo pojūtis apima sutikus žmogų, kuris iš pirmo žvilgsnio atrodo tarsi mūsų priešingybė. Vyras, mėgstantis meną ir poeziją, pavyzdžiui, įsimyli moterį, kuri kiauras dienas leidžia iki alkūnių išsiterliojusi mašininėje alyvoje. O sveikai besimaitinančią ir aktyviai sportuojančią poniją gali sužavėti vyriškis, kuriam maloniausia sportą stebėti per televiziją, patogiai įsitaisius krėse su alaus skardine vienoje rankoje ir sumuštinio kitoje. Daug yra tokių pavyzdžių. Bet Alisteris Broketas visada žinojo, kad negalėtų gyventi su moterimi, kuri nėra tokia pat kaip jis, nors šiaip jau tai būtų visiškai normalu.

Todėl dabar pakalbėsime apie Barnabio motiną Eleonorą.

Eleonora Bulingem augo Bikon Hile, nedideliame namelyje su vaizdais į šiaurinius Sidnėjaus paplūdimius. Ji buvo tėvų numylėtinė, nes geresnės ir paklusnesnės



Barnabio gimimas



JOHN BOYNE (Džonas Boinas) – garsus airių rašytojas, aštuonių knygų suaugusiems ir keturių vaikams autorius. Jo knygos išverstos į 46 kalbas.

Barnabis – paprastas aštuonerių metų berniukas, augantis pačioje paprasčiausioje šeimoje su broliu ir seserimi. Jis geras ir labai paklusnus. Tik viena bėda – Barnabis... skraido. Tai labai nepatogu, net į mokyklą tenka eiti su smėlio pripilta kuprine, kad nepakiltų nuo žemės. Ir tai labai nepatinka jo tėvams, kurie labiausiai pasaulyje bijo išsiskirti iš kitų. O vieną dieną nutinka baisus dalykas... Kaip tik tada prasideda Barnabio, skraidančio berniuko, kelionė aplink pasaulį. Jis sutinka daug keistų žmonių, susiranda naujų draugų, kurie, kaip ir jis, yra truputį kitokie. Jie Barnabį išmoko įvairiausių dalykų. Svarbiausia pamoka – nereikia bijoti ir gėdytis būti tokiam, koks esi, nesvarbu, kad esi kitoks.

Skaičiau, verčiau, verkiau... ir juokiausi. Vos užvertusi pasakutinį puslapį, pradėjau ilgėtis Barnabio. Norėčiau, kad šią knygą paskaitytų ne tik vaikai, bet ir jų tėveliai. Tam, kad, pakėlę galvas nuo pilkos kasdienybės, kitaip pažvelgtų ne tik į savo vaikus, bet ir į džiugią mus supančio pasaulio įvairovę. Dabar, kai man liūdna ar nuobodu, pakėlus akis ieškau to mažo berniuko, pro stoglangį kylančio į žvaigždėtą nakties dangų, – jo laukia nauji draugai, neįtikėtini nuotykių ir nematyti kraštai. Jis tarsi sako man – juk viskas dar prieš akis!

Violeta Palčinskaitė, knygos vertėja

